

Elisa Dolores Rojas Vega Bazán de Huertas

**BREVE  
DICCIONARIO  
QUECHUA Y  
COSTUMBRISTA**



## Presentación

Cuando hablamos de aldea global, nos referimos a un todo, a aquello que influye en nuestra vida, en nuestro accionar; entonces las peculiaridades, la cultura local tiende a dejarse de lado, a minimizarse. Es que la información es exponencial y la influencia ajena hace espacio y se apropia del entorno.

Hay maneras de salvaguardar la cultura, costumbres y particularidades que nos identifican a través del esfuerzo de personas que con su actuar, con sus propuestas envueltas en diversas maneras optan por mantener las manifestaciones tan disímiles y diversas que merecen conservarse.

En este caso, el uso del lenguaje, usado desde el poblamiento de estos lares desde hace 15 000 años. Los curacazgos hablaban el culli, luego, con la llegada de los conquistadores incas desaparece de su ámbito, quedando algunas palabras recogidas por Paul Rivet y Alfredo Torero, principalmente.

Fruto del hablar de las personas de diversas generaciones de cajabambinos que han ido conservándose esas expresiones usadas a diario y que fueron tan arraigadas, van dando paso en la actualidad a otras venidas de otros lugares e idiomas foráneos. Son en las zonas alejadas donde escuchamos mayor uso vocablos singulares y muchas veces nos causa risa.

La recopilación de las palabras demanda tiempo e indagación, en algunos lugares puede tener un significado y en otros, sufrir variaciones; todo es cambiante y por lo tanto debe dar cabida para aprovechar incrementar nuestros conocimientos del lenguaje que es usado o ya está en tránsito de desaparecer, pero que es lo que nos diferencia de otros lugares donde también tiene su propia cosmovisión.



## A

**ACACAU:** Palabra que indica compasión por una persona, o algo.

**ACHICHÍN:** Miedo.

**AGUAITAR:** Ver, mirar, observar.

**ALALAU:** Tristeza, pena, aflicción.

**AÑAÑAU, AÑAÑAY:** Delicioso, rico.

**APORCAR:** Segunda fase del cultivo significa colocar tierra a los tubérculos en los surcos.

**AQUISHITO:** Significa un lugar cercano.

**ARICANA O GUACHANA:** Cuando se le coloca un huevo en el nido de las aves para motivar a que sigan poniendo huevos.

**ASHALAR:** Primera fase del cultivo. Deshierbar.

**ASHISHITO:** Pequeño, chiquito.

**ATATAY:** ¡Qué feo!, ¡qué asco!

**AYAYAY O AYAU:** Palabra que significa o indica dolor.

## B

**BATÁN:** Piedra plana que se utiliza para moler.

**BAYETA:** Manta para secar.

## C

**CABUYA:** Fibra de las pencas.

**CALANCA:** Pierna.

**CALLANA:** Pedazo de cerámica.

**CANCHA:** Cereales tostados.



**CARAPA:** Corteza, cáscara.

**CARAUSHO:** Pellejo de chancho.

**CASHCUME:** Poroso.

**CASHGA:** Áspero, rugoso.

**CASHPAR:** Quemar pelos, lana o cerdas de los animales.

**CASHQUE:** Leña ardiendo.

**CATI:** Mirar, conocer, ver.

**CAYSHA:** Débil, pequeño, descuidado.

**CIPRA:** Pelado, sin cobertura.

**CULECA:** Ave que empieza a incubar.

**CUNGA:** Cuello.

**CUNGUL:** Sapo pequeño.

**CUSHAL:** Sopa, caldo.

**CUSHIPAR:** Hacer cariño.

**CUSHPIN:** Lombriz.

**CUTIPAR:** Deshierbar.

**CUTULO:** Corto.

CUTIPAR

CH



**CHALE:** Manta rectangular para cubrirse del frío y para llevar peso.

**CHAMIZA:** Ramas pequeñas y finas que sirven para leña.

**CHANE:** Porción de comida que se guarda en una fiesta o invitación.

**CHANO:** Fruto del árbol del choloque con el que juegan los niños.

**CHARANGO:** Niño.

**CHARINA:** Tela usada que sirve para secar los platos y ollas.

**CHIMBAR:** Pasar o cruzar un río caudaloso.

**CHIRAPA:** Lluvia suave con sol.

**CHOCHO:** Anciano engreído, variedad de frejol de nombre técnico tarwi.

**CHOCHOCA:** Harina de maíz.

**CHUCRO:** Duro, rugoso.

**CHUCHO:** Mama, seno.

**CHUMAR:** Tomar un líquido hasta terminarlo.

**CHUPAR:** Tomar, beber, succionar.

**CHUSCO:** Persona sin educación, animal de mala genética.

**CHUYA:** Sopa aguada; limpia, clara.



CHIRAPA

D

E

**ERRAS CUNGA:** Persona con cuello sucio.

**ETECO:** Persona débil, muy delgada.

F

G

**GRAJO:** Persona desaseada.

**GUABA:** Fruto del árbol del pacaé.



ETECO

**GUAGUA:** Bebé, cría.

**GUANCHACO:** Ave de plumaje rojo en el pecho, y melodioso canto.

**GUASHPAY:** Bebida de aguardiente con jarabe de goma.

**GUATO:** Cinta o cordel para amarrar la ropa.

**GUAYNA:** Amante, enamorado.

**GUAYUNGA:** Dos mazorcas atadas.

GUAYUNGA



**GUAYO:** Árbol maderable, la savia se usa como pegamento, y los frutos, para curtir cuero.

## H

**HORCÓN:** Tronco que sirve para sostener vigas, por su forma de Y.

**HUACRA:** Cuerno.

**HUACHO:** Niño que quedó huérfano.

**HUAMBRA:** Jovencita.

**HUARMI:** Mujer.

**HUARMISHCO:** Afeminado, mezquino, tacaño.

**HUIRA:** Grasa, manteca.

**HUIHLA:** Cuchara hecha de palo.

HUAMBRA



**IRQUINCHO:** Niño, o persona que fácilmente llora.

**ISHANAR:** Seleccionar los mejores granos.

**ISHANGA:** Rueda de rama de sauce con un tejido de corteza de plátano, para secar quesillos, también sirve para guardar platos y tazas.

**ISHPA:** Orina.

**JOIJONA:** Manta rústica, tejida con lana de oveja, sirve para secar alimentos.

**JUNPI:** Sudor.



**LANDA:** Mechón de cabello de los niños que nunca se desenreda.

**LANDARUTO:** Celebración para cortar por primera vez el cabello a los niños donde se paga por cortar cada landa.

**LANDOSO:** Persona con landas, despeinado, descuidado.

**LAPA:** Plato grande, hecho de una calabaza, llamada mate.

**LAPA:** Oreja más grande de lo normal.

**LAPACHO:** Sordo.

**LOGOR:** Montículo de piedras ordenadas de manera circular.

**LUGO:** Animal sin cuernos.

**LLAMBO:** Suave.

**LLACLACHO:** Áspero.

**LLAPCHAR:** Masajear despacio.

**LLASHTA:** Mojado.

**LLILLI:** Inflamación en los labios.

**LLIPIA:** Limpio, pulcro.

**LLULLA:** Mentiroso.

**LL**



**LLUSHPE:** Liso.

**LLUSHPIR:** Limpiar con los dedos.

**M**

**MANCA:** Olla

**MANCHARI:** Susto.

**MANLAY:** Enorme.

**MAPIS:** Mira, comprueba.

**MAQUI:** Brazo

**MALLALLA:** Cuñado, cuñada.

**MILCA:** Paquete que se lleva en la pollera o falda

**MIRICHIR:** Compartir la comida en pequeñas partes.

**MISHA:** Mancha en la piel de color negro o marrón.

**MISHICO:** Tacaño, avaro.

**MISHQUI MISHQUI:** Delicioso muy rico.

**MITAYO:** Niño que pasta sus ovejas.

**MOCHO:** que no tiene punta, en objetos, orejas o rabo en animales.

**MOCRA:** Homosexual.

**MUCHA:** Beso

**MUNAY:** Deseo

**MUNSHO:** Ombligo.

**MUYUNA:** Remolino en un rio.

**NINA:** Fuego.



MANCA



MAQUI



NINA

**NINACURO:** Luciérnaga.

**NINACUY:** Encender fuego.

**NINAPUCHU:** Fuego apagado.

Ñ

**ÑACAY:** Hechizar

**ÑAHUI:** Ojos.

**ÑAHUINCHEAR:** Vigilar, observar.

**ÑAÑO:** Bebé

**ÑAUPAC:** Antiguo.

**ÑOCO:** Agujero en el suelo para jugar con frejoles.

**ÑUCÑU:** Dulce.

**ÑUPU:** Suave.

**ÑUSHCO:** Objeto roto en pequeños trozos.

**ÑUTO:** Objeto deshecho en pedazos.



O

**OLGOSHTA:** Mujer holgazana.

**OSHCOL:** Alergia en la piel por el frío.

P

**PACHACHARI:** Enfermedad por susto.

**PALLA:** Jovencita o mujer que baila en las fiestas

**PAQUI:** Desmenuzado.

**PATACHI:** Fiambre.

**PAYANCA:** Vasija de barro para hacer chicha.



**PETACA:** Persona holgazana.

**PICHANA:** Escoba.

**PICHIRRUCHE:** Persona insignificante.

**PIHUI:** Primer huevo que ponen las aves.

**PIÑAY:** Ira, enojo.

**PIQUICHO:** Persona que llora demasiado.

**PIRCA:** Muro de piedras.

**PISHPILLA:** Persona muy divertida y e inquieta.

**PISHTACO:** Persona que mata a otra para separar en partes su cuerpo.

**PISPA:** Piel cuarteada por el frio o el agua sucia.

**PITE:** Un pedazo de algo.

**POCOCHO:** Globo hecho de la vejiga de los animales para jugar.

**PUSHCO:** Acido,

**PUÑUY:** Dormir.

**PURUNMACHO:** Amargado, demonio.

**Q**

**QUILLU:** Amarillo

**QUINCHA:** Pared o cerco hecho de ramas amarradas con cabuya.

**QUIRU:** Diente.

**QOSQO:** Ombligo.

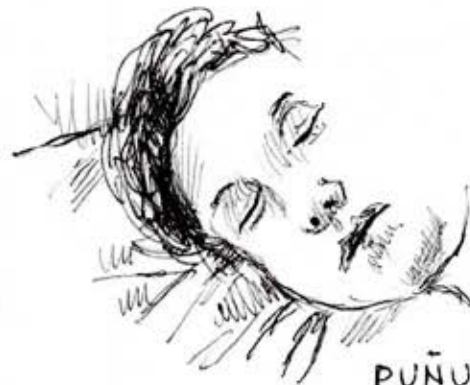
**R**

**RACACHOSO:** Áspero.

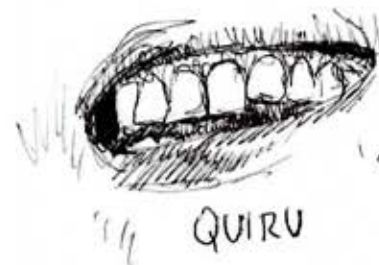
**RACANCHO:** Afeminado.



PIRCA



PUÑUY



QUIRU

**RACU:** Grueso.

**RANGACHO:** Persona de mal aspecto.

**RINRI:** Oreja.



RINRI

**RUMI:** Piedra.

**RUMISHUNGO:** Persona de corazón duro.

**RUPA RUPA:** Caliente.

**RUPACHO:** Quemado.

**RURU:** Molleja



RUMI

**S**

**SHANSHO:** Crespo, mote de maíz muy cocido, donde se observan las cáscaras.

**SHIMBA:** El cabello de la mujer arreglado en una trenza.

**SHUMBUL:** Persona decaída, triste.

**SHIMI:** Boca de la persona.

**SHINGO:** Gallinazo.



SHINGO

**SHIPUNA:** Mantel viejo para bajar las ollas del fuego.

**SHUCSHO:** Huso para hilar lana de oveja.

**SHULAY:** Rocío que se observa en las mañanas en las plantas.

**SHULCA:** Hijo o hija ultimo.

**SINGA:** Nariz.

**SIPRACHO:** Sin pelos, sin plumas.

**SUPAY:** Demonio.



SINGA

## T

**TALEGA:** Bolsa con una cinta para amarrar.

**TATANCHI:** Abuelo.

**TICTE:** Verruga.

**TILICO:** Persona delgada.

**TIRAPAR:** Sacar las hierbas de las siembras.

**TOROCSHA:** Gallina que empieza a incubar.

**TULLPA:** Piedra para hacer un fogón y cocinar con leña.

**TUSA:** Coronta.

**TUTA TUTA:** Muy oscuro.

**TUTUMA:** Cabeza.



## U

**UCHU:** Ají

**UMA:** Cabeza

**UNTO:** Manteca de cerdo

**URPO:** Vasija de barro, para fermentar la chicha.

**USHA:** Interjección para hacer caminar a los animales.

**USHPA:** Ceniza.

**UYA:** Cara.



## W

**WINSHO:** Ultimo hijo.

## Y

**YANA:** Negro

**YANASA:** Amiga.

**YANAYACU:** Agua de color negro.

**YANGAS:** Mentira.

**YUYU:** Hijo pequeño.

YANASA

